



54 Elizabeth II  
A.D. 2005  
Canada

# **Journals of the Senate**

(Unrevised)

1st Session, 38th Parliament

N<sup>o</sup> 100

Friday, November 25, 2005

9:00 a.m.

**The Honourable SHIRLEY MAHEU,**  
*Speaker pro tempore*

# **Journaux du Sénat**

(Non révisé)

1<sup>re</sup> session, 38<sup>e</sup> législature

Le vendredi 25 novembre 2005

9 heures

**L'honorable SHIRLEY MAHEU,**  
*Présidente intérimaire*

The Members convened were:

The Honourable Senators

Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Biron  
Bryden  
Buchanan  
Callbeck  
Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Cowan  
Dawson  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Downe  
Fairbairn  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fox

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Fraser  
Furey  
Gill  
Goldstein  
Grafstein  
Gustafson  
Harb  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Joyal  
Keon  
Kinsella  
Lapointe  
Losier-Cool  
Maheu  
Mahovich  
Merchant  
Milne  
Moore  
Munson  
Murray  
Pépin  
Peterson  
Phalen  
Plamondon  
Poy  
Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
Segal  
Sibbeston  
Smith  
Stollery  
Stratton  
Tardif  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt  
Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Baker  
Banks  
Biron  
Bryden  
Buchanan  
Callbeck  
Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Comeau  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Cowan  
Dawson  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Downe  
\*Dyck  
Fairbairn  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fox  
Fraser

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Furey  
Gill  
Goldstein  
Grafstein  
Gustafson  
Harb  
\*Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Joyal  
Keon  
Kinsella  
Lapointe  
Losier-Cool  
Maheu  
Mahovich  
Merchant  
Milne  
\*Mitchell  
Moore  
Munson  
Murray  
Pépin  
Peterson  
Phalen  
Plamondon  
Poy  
Prud'homme  
Ringuette  
Rivest  
Robichaud  
Rompkey  
Segal  
Sibbeston  
Smith  
Stollery  
Stratton  
Tardif  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt  
Zimmer

## PRAYERS

## WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 9:08 a.m. the Honourable the Speaker *pro tempore* informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

November 24, 2005

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 24th day of November, 2005, at 3:47 p.m.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

Schedule

**Bills Assented To**

Thursday, November 24, 2005

An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act (*Bill S-37, Chapter 40, 2005*)

An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) (*Bill S-3, Chapter 41, 2005*)

An Act to amend the Food and Drugs Act (*Bill C-28, Chapter 42, 2005*)

**SENATORS' STATEMENTS**

Some honourable senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS**

**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Grafstein, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its eighteen report (Bill C-259, An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery) without amendment).

The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## PRIÈRE

## DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 9 h 8, l'honorable Présidente intérimaire informe le Sénat qu'elle a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

Le 24 novembre 2005

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Michaëlle Jean, Gouverneure générale du Canada, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 24 novembre 2005 à 15 h 47.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

Annexe

**Projets de loi ayant reçu la sanction royale**

Le jeudi 24 novembre 2005

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels (*projet de loi S-37, chapitre 40, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) (*projet de loi S-3, chapitre 41, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (*projet de loi C-28, chapitre 42, 2005*)

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES**

**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Grafstein, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le dix-huitième rapport de ce Comité (projet de loi C-259, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux), sans amendement).

L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*With leave,  
The Senate reverted to **Tabling of Documents.***

The Honourable Senator Rompkey, P.C., tabled the following:

Government Response, dated November 25, 2005, to the eighteenth report (interim) of the Standing Senate Committee on Human Rights entitled: *Canadian Adherence to the American Convention on Human Rights: It is time to proceed*, tabled in the Senate on May 17, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-931S. (*Pursuant to Rule 131(4), the report and the response were deemed referred to the Standing Senate Committee on Human Rights.*)

## ORDERS OF THE DAY

### GOVERNMENT BUSINESS

#### MOTIONS

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, when the Senate adjourns on Saturday, November 26, 2005, it do stand adjourned until Sunday, November 27, 2005, at 1:30 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, notwithstanding rule 6(2), when the Senate sits on Friday, November 25, 2005 it continue its proceedings beyond 4 p.m.; and

That, notwithstanding any rule of the Senate, when the Senate completes all items on the *Order Paper and Notice Paper* on Friday, November 25, 2005, the sitting be suspended to the call of the Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### BILLS

Third reading of Bill C-49, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons).

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that the bill be read the third time.

After debate,  
In amendment, the Honourable Senator Plamondon moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that Bill C-49 be not now read a third time but that it be read a third time this day six months hence.

The question being put on the motion in amendment, it was negated on division.

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Milne, seconded by the Honourable Senator Gill, for the third reading of Bill C-49, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons), it was adopted.

*Avec permission,  
Le Sénat se reporte au **Dépôt de documents.***

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Réponse du gouvernement, en date du 25 novembre 2005, au dix-huitième rapport (intérimaire) du Comité sénatorial permanent des droits de la personne intitulé *Adhésion du Canada à la Convention américaine relative aux droits de l'Homme : Le temps est venu de passer à l'action*, déposé au Sénat le 17 mai 2005.—Document parlementaire n° 1/38-931S. (*Conformément à l'article 131(4) du Règlement, le rapport et la réponse sont réputés renvoyés au Comité sénatorial permanent des droits de la personne*)

## ORDRE DU JOUR

### AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

#### MOTIONS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera le samedi 26 novembre 2005, il demeure ajourné jusqu'au dimanche 27 novembre 2005, à 13 h 30.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, nonobstant l'article 6(2) du Règlement, lorsque le Sénat siègera le vendredi 25 novembre 2005, il poursuive ses débats après 16 heures;

Que, nonobstant tout article du *Règlement du Sénat*, lorsque le Sénat aura épuisé tous les points inscrits au *Feuilleton et Feuilleton des Avis* le vendredi 25 novembre 2005, la séance soit suspendue jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-49, Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes).

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Gill, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
En amendement, l'honorable sénateur Plamondon propose, appuyée par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que le projet de loi C-49 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit lu une troisième fois dans six mois à compter de ce jour.

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

La motion de l'honorable sénateur Milne, appuyée par l'honorable sénateur Gill, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-49, Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes), mise aux voix, est adoptée.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Third reading of Bill C-53, An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Third reading of Bill C-25, An Act governing the operation of remote sensing space systems.

The Honourable Senator Peterson moved, seconded by the Honourable Senator Goldstein, that the bill be read the third time.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Plamondon moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that Bill C-25 be not now read a third time but that it be read a third time this day six months hence.

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on the following vote:

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-53, Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-25, Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale.

L'honorable sénateur Peterson propose, appuyé par l'honorable sénateur Goldstein, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Plamondon propose, appuyée par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que le projet de loi C-25 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit lu une troisième fois dans six mois à compter de ce jour.

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Plamondon Prud'homme—2

#### NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Cordy	Furey	Mahovlich	Smith
Austin	Cowan	Gill	Merchant	Stratton
Bacon	Day	Grafstein	Milne	Tardif
Banks	De Bané	Gustafson	Moore	Tkachuk
Bryden	Di Nino	Harb	Munson	Trenholme Counsell
Callbeck	Downe	Hubley	Peterson	Watt
Chaput	Fairbairn	Joyal	Phalen	Zimmer—51
Christensen	Fitzpatrick	Keon	Poy	
Cochrane	Forrestall	Kinsella	Ringuette	
Comeau	Fox	Lapointe	Robichaud	
Cools	Fraser	Losier-Cool	Segal	

#### ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question being put on the motion of the Honourable Senator Peterson, seconded by the Honourable Senator Goldstein, for the third reading of Bill C-25, An Act governing the operation of remote sensing space systems, it was adopted on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Third reading of Bill C-11, An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings.

The Honourable Senator Smith, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cordy, that the bill be read the third time.

After debate,

The Honourable Senator Plamondon moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on the following vote:

#### YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Plamondon Prud'homme—2

#### NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Cordy	Gill	Mahovlich	Segal
Bacon	Cowan	Goldstein	Merchant	Sibbeston
Banks	Dawson	Grafstein	Milne	Smith
Biron	Day	Gustafson	Moore	Stratton
Bryden	Di Nino	Harb	Peterson	Tardif
Chaput	Fairbairn	Hubley	Phalen	Tkachuk
Christensen	Fitzpatrick	Joyal	Poy	Trenholme Counsell
Cochrane	Forrestall	Kinsella	Ringuette	Zimmer—48
Comeau	Fox	Lapointe	Robichaud	
Cools	Fraser	Losier-Cool	Rompkey	

#### ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question being put on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Cordy, for the third reading of Bill C-11, An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

La motion de l'honorable sénateur Peterson, appuyée par l'honorable sénateur Goldstein, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-11, Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public.

L'honorable sénateur Smith, C.P. propose, appuyé par l'honorable sénateur Cordy, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Plamondon propose, appuyée par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

La motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Cordy, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-11, Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Third reading of Bill C-55, An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

The Honourable Senator Austin, P.C., tabled the following:

Letter of commitment, dated November 24, 2005, from the Minister of Industry to the Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce concerning Bill C-55 (English text).—Sessional Paper No. 1/38-932S.

Ordered, That Sessional Paper No. 1/38-932S be printed as an Appendix to the *Debates of the Senate* of this day.

Third reading of Bill C-54, An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada.

The Honourable Senator Zimmer moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Third reading of Bill C-66, An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts.

The Honourable Senator Bryden moved, seconded by the Honourable Senator Poy, that the bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Troisième lecture du projet de loi C-55, Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

L'honorable sénateur Austin, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Lettre d'engagement, en date du 24 novembre 2005, du ministre de l'Industrie au président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce concernant le projet de loi C-55 (texte anglais).—Document parlementaire n° 1/38-932S.

Ordonné : Que le document parlementaire n° 1/38-932S soit imprimé en annexe aux *Débats du Sénat* de ce jour.

Troisième lecture du projet de loi C-54, Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles.

L'honorable sénateur Zimmer propose, appuyé par l'honorable sénateur Hubley, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-66, Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence.

L'honorable sénateur Bryden propose, appuyé par l'honorable sénateur Poy, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That, pursuant to rule 38, in relation to:

Bill C-57, An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions

Bill C-71, An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands

no later than 2:45 p.m. Friday, November 25, 2005, the Speaker shall interrupt any proceedings before the Senate and all questions necessary to dispose of all remaining stages of the above-mentioned bills shall be put forthwith and successively without further debate, amendment, or adjournment and that any votes on any of those questions be not further deferred; and

That, if a standing vote is requested, the bells to call in the Senators be sounded for fifteen minutes.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que, conformément à l'article 38 du Règlement, relativement aux projets de loi :

Projet de loi C-57, Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Projet de loi C-71, Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve

au plus tard à 14 h 45 le vendredi 25 novembre 2005, le Président interrompt toutes les délibérations du Sénat et mette aux voix immédiatement et successivement toutes les questions nécessaires pour disposer de toutes les autres étapes des projets de loi susmentionnés sans autre débat, amendement ou ajournement, et qu'aucun vote sur lesdites questions soit reporté;

Que, si un vote par appel nominal est demandé, le timbre d'appel des sénateurs sonne durant quinze minutes.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Cochrane	Fox	Lapointe	Robichaud
Austin	Comeau	Fraser	Losier-Cool	Rompkey
Bacon	Corbin	Furey	Mahovlich	Segal
Baker	Cordy	Goldstein	Merchant	Sibbeston
Banks	Cowan	Grafstein	Milne	Smith
Biron	Dawson	Gustafson	Moore	Stollery
Bryden	Day	Harb	Munson	Stratton
Buchanan	Di Nino	Hubley	Peterson	Tardif
Callbeck	Fairbairn	Joyal	Phalen	Tkachuk
Chaput	Fitzpatrick	Keon	Poy	Trenholme Counsell
Christensen	Forrestall	Kinsella	Ringuette	Zimmer—55

#### NAYS—CONTRE

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Plamondon—1

#### ABSTENTIONS

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Cools Gill Murray Watt—4

#### BILLS

Second reading of Bill C-71, An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the bill be read the second time.

Debate.

#### PROJETS DE LOI

Deuxième lecture du projet de loi C-71, Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Débat.



**MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS**

A message was brought from the House of Commons to return Bill C-37, An Act to amend the Telecommunications Act,

And to acquaint the Senate that the Commons has agreed to the amendments made by the Senate to this bill, without amendment.

**BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Day for the second reading of Bill C-71, An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that, pursuant to the Order of the Senate adopted earlier this day, the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Murray, P.C., tabled the following:

Letters dated November 23 and 25, 2005, from Mr. Angus Toulouse, Ontario Regional Chief, to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and to the Senate of Canada concerning Bill C-71 (English texts).—Sessional Paper No. 1/38-933S.

Second reading of Bill C-57, An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions.

The Honourable Senator Harb moved, seconded by the Honourable Senator Smith, P.C., that the bill be read the second time.

Debate.

**MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS**

A message was brought from the House of Commons to return Bill S-36, An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act,

And to acquaint the Senate that the Commons has passed this bill, without amendment.

**MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les télécommunications,

Et informe le Sénat que les Communes ont agréé les amendements apportés par le Sénat à ce projet de loi, sans amendement.

**PROJETS DE LOI**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Day, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-71, Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que, conformément à l'ordre du Sénat adopté plus tôt aujourd'hui, le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Murray, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Lettres datées du 23 et 25 novembre 2005 de M. Angus Toulouse, Ontario Regional Chief, au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et au Sénat du Canada concernant le projet de loi C-71 (textes anglais).—Document parlementaire n° 1/38-933S.

Deuxième lecture du projet de loi C-57, Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières.

L'honorable sénateur Harb propose, appuyé par l'honorable sénateur Smith, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Débat.

**MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi S-36, Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts,

Et informe le Sénat que les Communes ont adopté ce projet de loi, sans amendement.

**BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Harb moved, seconded by the Honourable Senator Smith, P.C., for the second reading of Bill C-57, An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Harb moved, seconded by the Honourable Senator Smith, P.C., that, pursuant to the Order of the Senate adopted earlier this day, the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 12 were called and postponed until the next sitting.

Orders No. 13 (Bill S-35) and 14 (Bill S-23) were called and pursuant to rule 27(3) were dropped from the Order Paper.

**COMMONS PUBLIC BILLS**

Second reading of Bill C-331, An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event.

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the bill be read the second time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the bill be read the third time now.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

**OTHER**

Orders No. 23, 34, 2 (inquiries), 130, 113 (motions), 32 (inquiry), 119 (motion), 4, 27 (inquiries), 127 (motion), 24 (inquiry), 120 (motion), 21, 22, 14 (inquiries) and 69 (motion) were called and postponed until the next sitting.

**PROJETS DE LOI**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Harb, appuyée par l'honorable sénateur Smith, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-57, Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Harb propose, appuyé par l'honorable sénateur Smith, C.P., que, conformément à l'ordre du Sénat adopté plus tôt aujourd'hui, le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 12 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Les articles n<sup>os</sup> 13 (projet de loi S-35) et 14 (projet de loi S-23) sont appelés et conformément à l'article 27(3) du Règlement sont rayés du Feuilleton.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

Deuxième lecture du projet de loi C-331, Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que le projet de loi soit lu la troisième fois maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**AUTRES**

Les articles n<sup>os</sup> 23, 34, 2 (interpellations), 130, 113 (motions), 32 (interpellation), 119 (motion), 4, 27 (interpellations), 127 (motion), 24 (interpellation), 120 (motion), 21, 22, 14 (interpellations) et 69 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

**MOTIONS**

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Comeau:

That, no later than 3:30 p.m. Friday, November 25, 2005, the Speaker shall interrupt any proceedings then underway and all questions necessary to dispose of all stages of the following bills shall be put forthwith without further adjournment, debate or amendment:

Bill C-331, An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Bill C-259, An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery).

The question being put on the motion, it was adopted on division.

Pursuant to the Order adopted by the Senate earlier this day, the Senate proceeded to the disposition of third reading stage of Bills C-71 and C-57.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that Bill C-71, An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands, be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

**MOTIONS**

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau,

Que, au plus tard à 15 h 30, le vendredi 25 novembre 2005, le Président interrompe les délibérations en cours et que toutes les questions nécessaires pour terminer les différentes étapes des projets ci-dessous soient mises aux voix sans autre ajournement, débat ou amendement :

Projet de loi C-331, Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

Projet de loi C-259, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux).

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Conformément à l'ordre adopté par le Sénat plus tôt aujourd'hui, le Sénat aborde la disposition de l'étape de la troisième lecture des projets de lois C-71 et C-57.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi C-71, Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve, soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

**YEAS—POUR**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Cowan	Gustafson	Milne	Smith
Atkins	Dawson	Harb	Moore	Stollery
Austin	Day	Hervieux-Payette	Munson	Stratton
Bacon	De Bané	Hubley	Pépin	Tardif
Banks	Fairbairn	Joyal	Peterson	Tkachuk
Callbeck	Fitzpatrick	Keon	Phalen	Trenholme Counsell
Carstairs	Forrestall	Kinsella	Poy	Zimmer—51
Christensen	Fox	Lapointe	Ringuette	
Cochrane	Fraser	Losier-Cool	Robichaud	
Comeau	Goldstein	Mahovlich	Rompkey	
Corbin	Grafstein	Merchant	Sibbeston	

**NAYS—CONTRE**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

**ABSTENTIONS**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Di Nino	Plamondon	Prud'homme	Segal	Watt—6
Gill				

Accordingly, Bill C-71 was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi C-71 est lu la troisième fois et adopté.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

The Honourable Senator Harb moved, seconded by the Honourable Senator Dawson, that the Bill C-57, An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions, be read the third time.

L'honorable sénateur Harb propose, appuyé par l'honorable sénateur Dawson, que le projet de loi C-57, Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières, soit lu la troisième fois.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Corbin	Gill	Moore	Smith
Atkins	Cowan	Grafstein	Munson	Stollery
Austin	Dawson	Gustafson	Pépin	Stratton
Bacon	Day	Harb	Peterson	Tardif
Baker	De Bané	Hubley	Phalen	Tkachuk
Banks	Di Nino	Keon	Poy	Trenholme Counsell
Callbeck	Fairbairn	Kinsella	Ringuette	Watt
Carstairs	Fitzpatrick	Losier-Cool	Robichaud	Zimmer—52
Christensen	Forrestall	Mahovlich	Rompkey	
Cochrane	Fox	Merchant	Segal	
Comeau	Fraser	Milne	Sibbeston	

#### NAYS—CONTRE

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette	Plamondon	Prud'homme—3
------------------	-----------	--------------

#### ABSTENTIONS

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Lapointe—1

Accordingly, Bill C-57 was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi C-57 est lu la troisième fois et adopté.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Pursuant to the Order adopted earlier this day, the Senate proceeded to the disposition of third reading stage of Bill C-259.

Conformément à l'ordre adopté par le Sénat plus tôt aujourd'hui, le Sénat aborde la disposition de l'étape de la troisième lecture du projet de loi C-259.

The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that Bill C-259, An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery), be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

At 3:09 p.m., pursuant to the Order of the Senate adopted earlier this day, the sitting was suspended to the call of the Chair.

The sitting resumed.

#### WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 5:24 p.m. the Honourable the Speaker *pro tempore* informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

November 25, 2005

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Michel Bastarache, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy of the Governor General, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 25th day of November, 2005, at 4:57 p.m.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du Gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

Schedule

#### Bills Assented To

Friday, November 25, 2005

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons) (*Bill C-49, Chapter 43, 2005*)

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act (*Bill C-53, Chapter 44, 2005*)

L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que le projet de loi C-259, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux), soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

À 15 h 9, conformément à l'ordre du Sénat adopté plus tôt aujourd'hui, la séance est suspendue jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le séance reprend.

#### DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 17 h 24, l'honorable Présidente intérimaire informe le Sénat qu'elle a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

Le 25 novembre 2005

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Michel Bastarache, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant du gouverneur général, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 25 novembre 2005 à 16 h 57.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

Annexe

#### Projets de loi ayant reçu la sanction royale

Le vendredi 25 novembre 2005

Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes) (*projet de loi C-49, chapitre 43, 2005*)

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence (*projet de loi C-53, chapitre 44, 2005*)

An Act governing the operation of remote sensing space systems (*Bill C-25, Chapter 45, 2005*)

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings (*Bill C-11, Chapter 46, 2005*)

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-55, Chapter 47, 2005*)

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada (*Bill C-54, Chapter 48, 2005*)

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts (*Bill C-66, Chapter 49, 2005*)

An Act to amend the Telecommunications Act (*Bill C-37, Chapter 50, 2005*)

An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act (*Bill S-36, Chapter 51, 2005*)

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event (*Bill C-331, Chapter 52, 2005*)

An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands (*Bill C-71, Chapter 53, 2005*)

An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions (*Bill C-57, Chapter 54, 2005*)

An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery) (*Bill C-259, Chapter 55, 2005*)

Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale (*projet de loi C-25, chapitre 45, 2005*)

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public (*projet de loi C-11, chapitre 46, 2005*)

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence (*projet de loi C-55, chapitre 47, 2005*)

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles (*projet de loi C-54, chapitre 48, 2005*)

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence (*projet de loi C-66, chapitre 49, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (*projet de loi C-37, chapitre 50, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts (*projet de loi S-36, chapitre 51, 2005*)

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir (*projet de loi C-331, chapitre 52, 2005*)

Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve (*projet de loi C-71, chapitre 53, 2005*)

Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières (*projet de loi C-57, chapitre 54, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux) (*projet de loi C-259, chapitre 55, 2005*)

---

*With leave,*  
*The Senate reverted to Government Notices of Motions.*

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, notwithstanding the orders of the Senate of November 23 and 25, 2005, when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, November 29, 2005, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

*Avec permission,*  
*Le Sénat se reporte aux Avis de motions du gouvernement.*

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, notwithstanding les ordres du Sénat du 23 et 25 novembre 2005, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 29 novembre 2005, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Management Plan for Elk Island National Park of Canada, pursuant to the Canada National Parks Act, S.C. 2000, c. 32, sbs. 11(1).—Sessional Paper No. 1/38-927.

Statement on the Operations of the *Returned Soldiers' Insurance Act* for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Act*, S.C. 1951, c. 59, s. 12.—Sessional Paper No. 1/38-928.

Report of operations under the *Export and Import Permits Act* for the year 2004, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. E-19, s. 27.—Sessional Paper No. 1/38-929.

Copy of the Regulations amending the United Nations Democratic Republic of the Congo Regulations (P.C. 2005-1718 and SOR/JUS-607756) and Regulations amending the United Nations Suppression Terrorism Regulations (P.C. 2005-1722 and SOR/JUS-607496), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 1/38-930.

**DECLARATIONS OF PRIVATE INTERESTS**

Pursuant to subsection 14.(1) of the *Conflict of Interest Code for Senators*, a declaration of private interest was made as follows:

—By oral declaration, the Honourable Senator Joyal, P.C. (Bill C-57).

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:33 p.m. the Senate was continued until Tuesday, November 29, 2005, at 2 p.m.)

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Di Nino, Gustafson, Massicotte, Cowan and Goldstein substituted for those of the Honourable Senators Meighen, Oliver, Goldstein, Hervieux-Payette and Massicotte (November 24).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The name of the Honourable Senator Adams substituted for that of the Honourable Senator Bryden (November 24).

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Plan directeur du parc national du Canada Elk Island, conformément à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32, par. 11(1).—Document parlementaire n° 1/38-927.

Relevé relatif aux opérations découlant de la *Loi sur l'assurance des soldats de retour au pays* pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi*, L.C. 1951, ch. 59, art. 12.—Document parlementaire n° 1/38-928.

Rapport sur les activités découlant de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour l'année 2004, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. E-19, art. 27.—Document parlementaire n° 1/38-929.

Copie du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République démocratique du Congo (C.P. 2005-1718 et DORS/JUS-607756) et du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (C.P. 2005-1722 et DORS/JUS-607496), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par 4(1).—Document parlementaire n° 1/38-930.

**DÉCLARATIONS D'INTÉRÊTS PERSONNELS**

Conformément à l'article 14.(1) du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, une déclaration d'intérêt personnel a été faite par le sénateur suivant :

—Par déclaration orale, l'honorable sénateur Joyal, C.P. (projet de loi C-57).

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 33 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 29 novembre 2005, à 14 heures.)

***Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Di Nino, Gustafson, Massicotte, Cowan et Goldstein substitués à ceux des honorables sénateurs Meighen, Oliver, Goldstein, Hervieux-Payette et Massicotte (24 novembre).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

Le nom de l'honorable sénateur Adams substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (24 novembre).

## Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

The name of the Honourable Senator Sibbeston substituted for that of the Honourable Senator Baker (*November 24*).

Le nom de l'honorable sénateur Sibbeston substitué à celui de l'honorable sénateur Baker (*24 novembre*).

## Standing Senate Committee on National Finance

Comité sénatorial permanent des finances nationales

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*November 24*).

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*24 novembre*).



**Progress of  
Legislation**

**Progrès de la  
législation**

**THE SENATE OF CANADA  
PROGRESS OF LEGISLATION**

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**)*

**(1st Session, 38th Parliament)**

**Friday, November 25, 2005**

*(\*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

**GOVERNMENT BILLS  
(SENATE)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-10	A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law	04/10/19	04/10/26	Legal and Constitutional Affairs	04/11/25	0 observations	04/12/02	04/12/15	25/04
S-17	An Act to implement an agreement, conventions and protocols concluded between Canada and Gabon, Ireland, Armenia, Oman and Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion	04/10/28	04/11/17	Banking, Trade and Commerce	04/11/25	0	04/12/08	05/03/23*	8/05
S-18	An Act to amend the Statistics Act	04/11/02	05/02/02	Social Affairs, Science and Technology	05/03/07	0	05/04/20	05/06/29*	31/05
S-31	An Act to authorize the construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30	05/05/12	05/06/07	Transport and Communications	05/06/16	0	05/06/21	05/11/03	37/05
S-33	An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts	05/05/16	Bill withdrawn pursuant to Speaker's Ruling 05/06/14						
S-36	An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act	05/05/19	05/06/09	Energy, the Environment and Natural Resources	05/06/16	0	05/06/20	05/11/25*	51/05
S-37	An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act	05/05/19	05/06/15	Foreign Affairs	05/06/29	0	05/07/18	05/11/25*	40/05
S-38	An Act respecting the implementation of international trade commitments by Canada regarding spirit drinks of foreign countries	05/05/31	05/06/15	Agriculture and Forestry	05/06/23	3	05/07/18	05/11/03	39/05
S-39	An Act to amend the National Defence Act, the Criminal Code, the Sex Offender Information Registration Act and the Criminal Records Act	05/06/07	05/06/15	Legal and Constitutional Affairs					
S-40	An Act to amend the Hazardous Materials Information Review Act	05/06/09	05/06/30	Social Affairs, Science and Technology	05/09/29	0	05/10/20		

**GOVERNMENT BILLS  
(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-2	An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act	05/06/14	05/06/20	Legal and Constitutional Affairs	05/07/18	0 observations	05/07/19	05/07/20*	32/05
C-3	An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act	05/03/21	05/04/14	Transport and Communications	05/06/09	0 observations	05/06/22	05/06/23*	29/05
C-4	An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment	04/11/16	04/12/09	Transport and Communications	05/02/15	0	05/02/22	05/02/24*	3/05
C-5	An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings	04/12/07	04/12/08	Banking, Trade and Commerce	04/12/09	0 observations	04/12/13	04/12/15	26/04
C-6	An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts	04/11/18	04/12/07	National Security and Defence	05/02/22	0	05/03/21	05/03/23*	10/05
C-7	An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts	04/11/30	04/12/09	Energy, the Environment and Natural Resources	05/02/10	0	05/02/16	05/02/24*	2/05
C-8	An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act	05/03/07	05/03/21	National Finance	05/04/14	0	05/04/19	05/04/21*	15/05
C-9	An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec	05/06/02	05/06/08	National Finance	05/06/16	0	05/06/21	05/06/23*	26/05
C-10	An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts	05/02/08	05/02/22	Legal and Constitutional Affairs	05/05/12	0 observations	05/05/16	05/05/19*	22/05
C-11	An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings	05/10/18	05/10/27	National Finance	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	46/05
C-12	An Act to prevent the introduction and spread of communicable diseases	05/02/10	05/03/09	Social Affairs, Science and Technology	05/04/12	2	05/04/14	05/05/13*	20/05
C-13	An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act	05/05/12	05/05/16	Legal and Constitutional Affairs	05/05/18	0	05/05/19	05/05/19*	25/05

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-14	An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts	04/12/07	04/12/13	Aboriginal Peoples	05/02/10	0	05/02/10	05/02/15*	1/05
C-15	An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999	04/12/14	05/02/02	Energy, the Environment and Natural Resources	05/05/17	0 observations	05/05/18	05/05/19*	23/05
C-18	An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act	04/12/13	05/02/23	Transport and Communications	05/03/22	0 observations	05/03/23	05/03/23*	14/05
C-20	An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts	04/12/13	05/02/16	Aboriginal Peoples	05/03/10	0	05/03/21	05/03/23*	9/05
C-22	An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts	05/06/09	05/06/21	Social Affairs, Science and Technology	05/07/18	0	05/07/20	05/07/20*	35/05
C-23	An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts	05/06/02	05/06/14	Social Affairs, Science and Technology	05/07/18	0	05/07/20	05/07/20*	34/05
C-24	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)	05/02/16	05/02/22	National Finance	05/03/08	0	05/03/09	05/03/10*	7/05
C-25	An Act governing the operation of remote sensing space systems	05/10/18	05/11/01	Foreign Affairs	05/11/24	0 observations	05/11/25	05/11/25*	45/05
C-26	An Act to establish the Canada Border Services Agency	05/06/14	05/06/29	National Security and Defence	05/11/01	0 observations	05/11/02	05/11/03	38/05
C-28	An Act to amend the Food and Drugs Act	05/10/19	05/11/01	Social Affairs, Science and Technology	05/11/22	0	05/11/23	05/11/25*	42/05
C-29	An Act to amend the Patent Act	05/02/15	05/03/07	Banking, Trade and Commerce	05/04/12	2	05/04/14	05/05/05*	18/05
C-30	An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts	05/04/13	05/04/14	National Finance	05/04/21	0	05/04/21	05/04/21*	16/05
C-33	A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004	05/03/07	05/04/20	National Finance	05/05/03	0	05/05/10	05/05/13*	19/05

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-34	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 ( <i>Appropriation Act No.2, 2004-2005</i> )	04/12/13	04/12/14	—	—	—	04/12/15	04/12/15	27/04
C-35	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 ( <i>Appropriation Act No.3, 2004-2005</i> )	04/12/13	04/12/14	—	—	—	04/12/15	04/12/15	28/04
C-36	An Act to change the boundaries of the Acadie—Bathurst and Miramichi electoral districts	04/12/13	05/02/01	Legal and Constitutional Affairs	05/02/22	0 observations	05/02/23	05/02/24*	6/05
C-37	An Act to amend the Telecommunications Act	05/10/25	05/11/02	Transport and Communications	05/11/22	2 observations	05/11/24	05/11/25*	50/05
C-38	An Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes	05/06/29	05/07/06	Legal and Constitutional Affairs	05/07/18	0	05/07/19	05/07/20*	33/05
C-39	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to enact An Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment	05/02/22	05/03/08	Social Affairs, Science and Technology	05/03/10	0	05/03/22	05/03/23*	11/05
C-40	An Act to amend the Canada Grain Act and the Canada Transportation Act	05/05/12	05/05/16	Agriculture and Forestry	05/05/18	0	05/05/19	05/05/19*	24/05
C-41	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 ( <i>Appropriation Act No.4, 2004-2005</i> )	05/03/22	05/03/23	—	—	—	05/03/23	05/03/23*	12/05
C-42	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2006 ( <i>Appropriation Act No.1, 2005-2006</i> )	05/03/22	05/03/23	—	—	—	05/03/23	05/03/23*	13/05
C-43	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 23, 2005	05/06/16	05/06/21	National Finance	05/06/28	0	05/06/28	05/06/29*	30/05
C-45	An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts	05/05/10	05/05/10	National Finance	05/05/12	0	05/05/12	05/05/13*	21/05
C-48	An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments	05/06/28	05/07/06	National Finance	05/07/18	0 observations	05/07/20	05/07/20*	36/05
C-49	An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)	05/10/18	05/11/01	Legal and Constitutional Affairs	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	43/05
C-53	An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act	05/11/22	05/11/22	Legal and Constitutional Affairs	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	44/05

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-54	An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada.	05/11/22	05/11/22	Aboriginal Peoples	05/11/24	0 observations	05/11/25	05/11/25*	48/05
C-55	An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts	05/11/22	05/11/23	Banking, Trade and Commerce	05/11/24	0 observations	05/11/25	05/11/25*	47/05
C-56	An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement	05/06/16	05/06/20	Aboriginal Peoples	05/06/21	0	05/06/22	05/06/23*	27/05
C-57	An Act to amend certain Acts in relation to financial institutions	05/11/23	05/11/25	—	—	—	05/11/25	05/11/25*	54/05
C-58	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2006 ( <i>Appropriation Act No.2, 2005-2006</i> )	05/06/15	05/06/21	—	—	—	05/06/22	05/06/23*	28/05
C-66	An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts	05/11/22	05/11/22	Energy, the Environment and Natural Resources	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	49/05
C-71	An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands	05/11/23	05/11/25	—	—	—	05/11/25	05/11/25*	53/05

#### COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-259	An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery)	05/06/16	05/11/23	Banking, Trade and Commerce	05/11/25	0	05/11/25	05/11/25*	55/05
C-302	An Act to change the name of the electoral district of Kitchener—Wilmot—Wellesley—Woolwich	04/12/02	04/12/07	Legal and Constitutional Affairs	05/02/17	0 observations	05/02/22	05/02/24*	4/05
C-304	An Act to change the name of the electoral district of Battle River	04/12/02	04/12/07	Legal and Constitutional Affairs	05/02/17	0 observations	05/02/22	05/02/24*	5/05
C-331	An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event	05/11/23	05/11/25	—	—	—	05/11/25	05/11/25*	52/05

#### SENATE PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Citizenship Act (Sen. Kinsella)	04/10/06	04/10/20	Social Affairs, Science and Technology	04/10/28	0	04/11/02	05/05/05*	17/05

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-3	An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) (Sen. Gauthier)	04/10/06	04/10/07	Official Languages	04/10/21	0	04/10/26  Senate agreed to Commons amendments 05/11/22	05/11/25*	41/05
S-4	An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act in order to affirm the meaning of marriage (Sen. Cools)	04/10/06	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/02/22						
S-5	An Act to repeal legislation that has not come into force within ten years of receiving royal assent (Sen. Banks)	04/10/07	04/10/26	Transport and Communications (withdrawn) 04/10/28 Legal and Constitutional Affairs					
S-6	An Act to amend the Canada Transportation Act (running rights for carriage of grain) (Sen. Banks)	04/10/07							
S-7	An Act to amend the Supreme Court Act (references by Governor in Council) (Sen. Cools)	04/10/07	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/02/22						
S-8	An Act to amend the Judges Act (Sen. Cools)	04/10/07	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/06/16						
S-9	An Act to amend the Copyright Act (Sen. Day)	04/10/07	04/10/20	Social Affairs, Science and Technology					
S-11	An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes) (Sen. Lapointe)	04/10/19	04/10/26	Legal and Constitutional Affairs	05/04/12	2 observations	05/05/17		
S-12	An Act concerning personal watercraft in navigable waters (Sen. Spivak)	04/10/19	05/06/01	Energy, the Environment and Natural Resources	05/06/29	0	05/11/23		
S-13	An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate) (Sen. Oliver)	04/10/19	04/11/17	Legal and Constitutional Affairs					
S-14	An Act to protect heritage lighthouses (Sen. Forrestall)	04/10/20	04/11/02	Social Affairs, Science and Technology	05/03/21	0	05/03/23		
S-15	An Act to prevent unsolicited messages on the Internet (Sen. Oliver)	04/10/20		Subject matter 05/02/10 Transport and Communications					

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-16	An Act providing for the Crown's recognition of self-governing First Nations of Canada (Sen. St. Germain, P.C.)	04/10/27		Subject matter 05/02/22 Aboriginal Peoples					
S-19	An Act to amend the Criminal Code (criminal interest rate) (Sen. Plamondon)	04/11/04	04/12/07	Banking, Trade and Commerce	05/06/23	1	05/06/28		
S-20	An Act to provide for increased transparency and objectivity in the selection of suitable individuals to be named to certain high public positions (Sen. Stratton)	04/11/30		Subject matter 05/02/02 Legal and Constitutional Affairs					
S-21	An Act to amend the criminal Code (protection of children) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	04/12/02	05/03/10	Legal and Constitutional Affairs					
S-22	An Act to amend the Canada Elections Act (mandatory voting) (Sen. Harb)	04/12/09	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/10/18						
S-23	An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (modernization of employment and labour relations) (Sen. Nolin)	05/02/01	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/11/25	Subject matter 05/07/18 Legal and Constitutional Affairs					
S-24	An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals) (Sen. Bryden)	05/02/03	05/03/10	Legal and Constitutional Affairs					
S-26	An Act to provide for a national cancer strategy (Sen. Forrestall)	05/02/16	05/06/01	Social Affairs, Science and Technology					
S-28	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loan) (Sen. Moore)	05/03/23	05/06/01	Banking, Trade and Commerce					
S-29	An Act respecting a National Blood Donor Week (Sen. Mercer)	05/05/05	05/06/01	Social Affairs, Science and Technology					
S-30	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (RRSP and RESP) (Sen. Biron)	05/05/10							
S-32	An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act in order to affirm the meaning of marriage (Sen. Cools)	05/05/12	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/11/03						
S-34	An Act to amend the Department of Justice Act and the Supreme Court Act to remove certain doubts with respect to the constitutional role of the Attorney General of Canada and to clarify the constitutional relationship between the Attorney General of Canada and Parliament (Sen. Cools)	05/05/16							



No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-35	An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal Code (terrorist activity) (Sen. Tkachuk)	05/05/18	Dropped from Order Paper pursuant to Rule 27(3) 05/11/25						
S-41	An Act to amend the Department of Foreign Affairs and International Trade Act (human rights reports) (Sen. Kinsella)	05/06/21	05/11/22	Human Rights					
S-42	An Act to amend the Food and Drugs Act (clean drinking water) (Sen. Grafstein)	05/07/20							
S-43	An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) (Sen. Grafstein)	05/09/28							
S-44	An Act to amend the Public Service Employment Act (Sen. Ringuette)	05/09/28							
S-45	An Act to amend the Canadian Human Rights Act (Sen. Kinsella)	05/10/25		Subject matter 05/11/24 Human Rights					
S-46	An Act respecting a National Philanthropy Day (Sen. Grafstein)	05/11/03							
S-47	An Act to amend the Criminal Code (impaired driving) and other Acts (Sen. LeBreton)	05/11/22							

## PRIVATE BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-25	An Act to amend the Act of incorporation of The General Synod of the Anglican Church of Canada (Sen. Rompkey, P.C.)	05/02/10	05/03/23	Banking, Trade and Commerce	05/05/05	0 observations	05/05/10	05/05/19*	
S-27	An Act respecting Scouts Canada (Sen. Di Nino)	05/02/17	05/04/19	Legal and Constitutional Affairs					

**LE SÉNAT DU CANADA**  
**PROGRÈS DE LA LÉGISLATION**

*(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été complétée.)*

**(1<sup>re</sup> Session, 38<sup>e</sup> Législature)**

**Le vendredi 25 novembre 2005**

*(\*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)*

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**  
**(SÉNAT)**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-10	Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law	04/10/19	04/10/26	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/11/25	0 observations	04/12/02	04/12/15	25/04
S-17	Loi mettant en œuvre un accord, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et le Gabon, l'Irlande, l'Arménie, Oman et l'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale	04/10/28	04/11/17	Banques et commerce	04/11/25	0	04/12/08	05/03/23*	8/05
S-18	Loi modifiant la Loi sur la statistique	04/11/02	05/02/02	Affaires sociales, sciences et technologie	05/03/07	0	05/04/20	05/06/29*	31/05
S-31	Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30	05/05/12	05/06/07	Transports et communications	05/06/16	0	05/06/21	05/11/03	37/05
S-33	Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence	05/05/16	Projet de loi retiré conf. à une décision du Président 05/06/14						
S-36	Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts	05/05/19	05/06/09	Énergie, environnement et ressources naturelles	05/06/16	0	05/06/20	05/11/25*	51/05
S-37	Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels	05/05/19	05/06/15	Affaires étrangères	05/06/29	0	05/07/18	05/11/25*	40/05
S-38	Loi concernant la mise en œuvre d'engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant des spiritueux provenant de pays étrangers	05/05/31	05/06/15	Agriculture et forêts	05/06/23	3	05/07/18	05/11/03	39/05
S-39	Loi modifiant la Loi sur la défense nationale, le Code criminel, la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et la Loi sur le casier judiciaire	05/06/07	05/06/15	Affaires juridiques et constitutionnelles					

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-40	Loi modifiant la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	05/06/09	05/06/30	Affaires sociales, sciences et technologie	05/09/29	0	05/10/20		

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(CHAMBRE DES COMMUNES)**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-2	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada	05/06/14	05/06/20	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/07/18	0 observations	05/07/19	05/07/20*	32/05
C-3	Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans	05/03/21	05/04/14	Transports et communications	05/06/09	0 observations	05/06/22	05/06/23*	29/05
C-4	Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles	04/11/16	04/12/09	Transports et communications	05/02/15	0	05/02/22	05/02/24*	3/05
C-5	Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires	04/12/07	04/12/08	Banques et commerce	04/12/09	0 observations	04/12/13	04/12/15	26/04
C-6	Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois	04/11/18	04/12/07	Sécurité nationale et défense	05/02/22	0	05/03/21	05/03/23*	10/05
C-7	Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois	04/11/30	04/12/09	Énergie, environnement et ressources naturelles	05/02/10	0	05/02/16	05/02/24*	2/05
C-8	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles	05/03/07	05/03/21	Finances nationales	05/04/14	0	05/04/19	05/04/21*	15/05
C-9	Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec	05/06/02	05/06/08	Finances nationales	05/06/16	0	05/06/21	05/06/23*	26/05
C-10	Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence	05/02/08	05/02/22	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/05/12	0 observations	05/05/16	05/05/19*	22/05
C-11	Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public	05/10/18	05/10/27	Finances nationales	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	46/05
C-12	Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles	05/02/10	05/03/09	Affaires sociales, sciences et technologie	05/04/12	2	05/04/14	05/05/13*	20/05

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-13	Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale	05/05/12	05/05/16	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/05/18	0	05/05/19	05/05/19*	25/05
C-14	Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence	04/12/07	04/12/13	Peuples autochtones	05/02/10	0	05/02/10	05/02/15*	1/05
C-15	Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	04/12/14	05/02/02	Énergie, environnement et ressources naturelles	05/05/17	0 observations	05/05/18	05/05/19*	23/05
C-18	Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence	04/12/13	05/02/23	Transports et communications	05/03/22	0 observations	05/03/23	05/03/23*	14/05
C-20	Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois	04/12/13	05/02/16	Peuples autochtones	05/03/10	0	05/03/21	05/03/23*	9/05
C-22	Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois	05/06/09	05/06/21	Affaires sociales, sciences et technologie	05/07/18	0	05/07/20	05/07/20*	35/05
C-23	Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois	05/06/02	05/06/14	Affaires sociales, sciences et technologie	05/07/18	0	05/07/20	05/07/20*	34/05
C-24	Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)	05/02/16	05/02/22	Finances nationales	05/03/08	0	05/03/09	05/03/10*	7/05
C-25	Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale	05/10/18	05/11/01	Affaires étrangères	05/11/24	0 observations	05/11/25	05/11/25*	45/05
C-26	Loi constituant l'Agence des services frontaliers du Canada	05/06/14	05/06/29	Sécurité nationale et défense	05/11/01	0 observations	05/11/02	05/11/03	38/05
C-28	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues	05/10/19	05/11/01	Affaires sociales, sciences et technologie	05/11/22	0	05/11/23	05/11/25*	42/05
C-29	Loi modifiant la Loi sur les brevets	05/02/15	05/03/07	Banques et commerce	05/04/12	2	05/04/14	05/05/05*	18/05
C-30	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence	05/04/13	05/04/14	Finances nationales	05/04/21	0	05/04/21	05/04/21*	16/05

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-33	Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004	05/03/07	05/04/20	Finances nationales	05/05/03	0	05/05/10	05/05/13*	19/05
C-34	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 ( <i>Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005</i> )	04/12/13	04/12/14	—	—	—	04/12/15	04/12/15	27/04
C-35	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 ( <i>Loi de crédits n° 3 pour 2004-2005</i> )	04/12/13	04/12/14	—	—	—	04/12/15	04/12/15	28/04
C-36	Loi modifiant les limites des circonscriptions électorales d'Acadie-Bathurst et de Miramichi	04/12/13	05/02/01	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/02/22	0 observations	05/02/23	05/02/24*	6/05
C-37	Loi modifiant la Loi sur les télécommunications	05/10/25	05/11/02	Transports et communications	05/11/22	2 observations	05/11/24	05/11/25*	50/05
C-38	Loi concernant certaines conditions de fond du mariage civil	05/06/29	05/07/06	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/07/18	0	05/07/19	05/07/20*	33/05
C-39	Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et édictant la Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux	05/02/22	05/03/08	Affaires sociales, sciences et technologie	05/03/10	0	05/03/22	05/03/23*	11/05
C-40	Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada	05/05/12	05/05/16	Agriculture et forêts	05/05/18	0	05/05/19	05/05/19*	24/05
C-41	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 ( <i>Loi de crédits n° 4 pour 2004-2005</i> )	05/03/22	05/03/23	—	—	—	05/03/23	05/03/23*	12/05
C-42	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006 ( <i>Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006</i> )	05/03/22	05/03/23	—	—	—	05/03/23	05/03/23*	13/05
C-43	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 février 2005	05/06/16	05/06/21	Finances nationales	05/06/28	0	05/06/28	05/06/29*	30/05
C-45	Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois	05/05/10	05/05/10	Finances nationales	05/05/12	0	05/05/12	05/05/13*	21/05
C-48	Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements	05/06/28	05/07/06	Finances nationales	05/07/18	0 observations	05/07/20	05/07/20*	36/05
C-49	Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)	05/10/18	05/11/01	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	43/05
C-53	Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence	05/11/22	05/11/22	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	44/05

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-54	Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles	05/11/22	05/11/22	Peuples autochtones	05/11/24	0 observations	05/11/25	05/11/25*	48/05
C-55	Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence	05/11/22	05/11/23	Banques et commerce	05/11/24	0 observations	05/11/25	05/11/25*	47/05
C-56	Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador	05/06/16	05/06/20	Peuples autochtones	05/06/21	0	05/06/22	05/06/23*	27/05
C-57	Loi modifiant certaines lois relatives aux institutions financières	05/11/23	05/11/25	—	—	—	05/11/25	05/11/25*	54/05
C-58	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006 ( <i>Loi de crédits n° 2 pour 2005-2006</i> )	05/06/15	05/06/21	—	—	—	05/06/22	05/06/23*	28/05
C-66	Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence	05/11/22	05/11/22	Énergie, environnement et ressources naturelles	05/11/24	0	05/11/25	05/11/25*	49/05
C-71	Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve	05/11/23	05/11/25	—	—	—	05/11/25	05/11/25*	53/05

#### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-259	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux)	05/06/16	05/11/23	Banques et commerce	05/11/25	0	05/11/25	05/11/25*	55/05
C-302	Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener—Wilmot—Wellesley—Woolwich	04/12/02	04/12/07	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/02/17	0 observations	05/02/22	05/02/24*	4/05
C-304	Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River	04/12/02	04/12/07	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/02/17	0 observations	05/02/22	05/02/24*	5/05
C-331	Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir	05/11/23	05/11/25	—	—	—	05/11/25	05/11/25*	52/05

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (Sén. Kinsella)	04/10/06	04/10/20	Affaires sociales, sciences et technologie	04/10/28	0	04/11/02	05/05/05*	17/05
S-3	Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) (Sén. Gauthier)	04/10/06	04/10/07	Langues officielles	04/10/21	0	04/10/26	05/11/25*	41/05
							Sénat agréé amendements des Communes 05/11/22		
S-4	Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation afin de confirmer la définition du mot « mariage » (Sén. Cools)	04/10/06	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/02/22						
S-5	Loi prévoyant l'abrogation des lois non mises en vigueur dans les dix ans suivant leur sanction (Sén. Banks)	04/10/07	04/10/26	Transports et communications (retiré) 04/10/28 Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-6	Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (droits de circulation pour le transport du grain) (Sén. Banks)	04/10/07							
S-7	Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (renvois par le gouverneur en conseil) (Sén. Cools)	04/10/07	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/02/22						
S-8	Loi modifiant la Loi sur les Juges (Sén. Cools)	04/10/07	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/06/16						
S-9	Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (Sén. Day)	04/10/07	04/10/20	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-11	Loi modifiant le Code criminel (loteries) (Sén. Lapointe)	04/10/19	04/10/26	Affaires juridiques et constitutionnelles	05/04/12	2 observations	05/05/17		
S-12	Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables (Sén. Spivak)	04/10/19	05/06/01	Énergie, environnement et ressources naturelles	05/06/29	0	05/11/23		
S-13	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat) (Sén. Oliver)	04/10/19	04/11/17	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-14	Loi visant à protéger les phares patrimoniaux (Sén. Forrestall)	04/10/20	04/11/02	Affaires sociales, sciences et technologie	05/03/21	0	05/03/23		

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-15	Loi visant à empêcher la diffusion sur l'Internet de messages non sollicités (Sén. Oliver)	04/10/20		Teneur 05/02/10 Transports et communications					
S-16	Loi prévoyant la reconnaissance par la Couronne de l'autonomie gouvernementale des premières nations du Canada (Sén. St. Germain, C.P.)	04/10/27		Teneur 05/02/22 Peuples autochtones					
S-19	Loi modifiant le Code criminel (taux d'intérêt criminel) (Sén. Plamondon)	04/11/04	04/12/07	Banques et commerce	05/06/23	1	05/06/28		
S-20	Loi visant à accroître la transparence et l'objectivité dans la sélection des candidats à certains postes de haut niveau de l'autorité publique (Sén. Stratton)	04/11/30		Teneur 05/02/02 Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-21	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	04/12/02	05/03/10	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-22	Loi modifiant la Loi électorale du Canada (obligation de voter) (Sén. Harb)	04/12/09	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/10/18						
S-23	Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (modernisation du régime de l'emploi et des relations de travail) (Sén. Nolin)	05/02/01	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/11/25	Teneur 05/07/18 Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-24	Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) (Sén. Bryden)	05/02/03	05/03/10	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-26	Loi prévoyant une stratégie nationale contre le cancer (Sén. Forrestall)	05/02/16	05/06/01	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-28	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêt d'études) (Sén. Moore)	05/03/23	05/06/01	Banques et commerce					
S-29	Loi instituant la Semaine nationale du don de sang (Sén. Mercer)	05/05/05	05/06/01	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-30	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (REER et REEE) (Sén. Biron)	05/05/10							
S-32	Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation afin de confirmer la définition du mot « mariage » (Sén. Cools)	05/05/12	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/11/03						



N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-34	Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice et la Loi sur la Cour suprême afin de préciser le rôle constitutionnel du procureur général du Canada et de clarifier les liens constitutionnels de celui-ci avec le Parlement (Sén. Cools)	05/05/16							
S-35	Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code criminel (activités terroristes) (Sén. Tkachuk)	05/05/18	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Régl. 05/11/25						
S-41	Loi modifiant la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (rapports sur les droits de la personne) (Sén. Kinsella)	05/06/21	05/11/22	Droits de la personne					
S-42	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine) (Sén. Grafstein)	05/07/20							
S-43	Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides) (Sén. Grafstein)	05/09/28							
S-44	Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (Sén. Ringuette)	05/09/28							
S-45	Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (Sén. Kinsella)	05/10/25		Teneur 05/11/24 Droits de la personne					
S-46	Loi instituant la Journée nationale de la philanthropie (Sén. Grafstein)	05/11/03							
S-47	Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies) ainsi que d'autres lois (Sén. LeBreton)	05/11/22							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-25	Loi modifiant la Loi constituant en corporation « The General Synod of the Anglican Church of Canada » (Sén. Rompkey, C.P.)	05/02/10	05/03/23	Banques et commerce	05/05/05	0 observations	05/05/10	05/05/19*	
S-27	Loi concernant Scouts Canada (Sén. Di Nino)	05/02/17	05/04/19	Affaires juridiques et constitutionnelles					







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5